

Unai Elorriagaren Kontagintza

Copying of the summary pages is authorised

Analytic Summary

Toledo Lezeta, Ana M^a (Deustuko Unib. Giza Zientzien Fak. Mundaiz, 50. 20012 Donostia):
Unai Elorriagaren *SPrako Tranbia*: kontrastea eraikuntza-euskarri (*SPrako Tranbia* by Unai Elorriaga: Contrast as a support for construction) (Orig. eu)

In: *Oihenart*. 22, 11-42

Abstract: Contrast is the axis of construction of *SPrako tranbia* by Unai Elorriaga. By populating the text with heterodox and orthodox inhabitants, using some scenes to make those inhabitants known and by omitting the intervals of time between the scenes, and by separating himself from standard expression by means of the sum or elimination of linguistic units, localising in detail certain actions within a story that take place in an undetermined time and place, by means of changes from iterative to singular narratives, he describes certain characters that live separated from the most extended systems of values.

Key Words: Norm. Predictable. Rupture. Unusual. Contrast. Micro-cosmos. Typical character.

Aljostes Bordagarai, Koldo (Eusko Ikaskuntza. General Álava, 5. 01005 Gasteiz): **SPrako Tranbiak Literatur Sari Nazionala irabaztean egunkariak izan duten jarrera** (The attitude of newspapers on the National Literature Prize awarded to *SPrako Tranbia*) (Orig. eu)

In: *Oihenart*. 22, 43-62

Abstract: The awarding of the Spanish National Narrative Prize to “SPrako tranvía”, the first work by Elorriaga, was quite a surprise in the world of literature and was much commented in some newspapers. More was said of the literary system than of the piece of literature itself. Within the Basque literature system much has been said because a prize was awarded outside the Basque Country what had not been appreciated at all within its boundaries. In the Spanish level, the matter has been politicked with and the very process for the awarding of that prize was scrutinised.

Key Words: Opinions of the newspapers. SPrako tranbia. National Literature Prize. Prize winning.

Alegría Susperregi, Alaitz (UPV/EHU. Filología eta Geografi-Historia Fak. Psikohizkuntzalari-tza laborategia. Unibertsitatearen ibilbidea, 5. 01006 Gasteiz): **Literatur sarien eta komunikabideen eragina euskal literatur sistemaren barruan** (Influence of literary prizes and the media in the system of Basque literature) (Orig. eu)

In: *Oihenart*. 22, 63-76

Abstract: In this work we have tried to detail the role of literary prizes and the media in the current Basque literature system and to measure their influence in the promotion of literary works. With this purpose, we have systematically examined and compared the media treatment obtained by the works by two Basque writers who won the 2004 Spanish National Prize and the Euskadi prize.

Key Words: Literature system. Literary prizes. The media. Literary critique. Literary values.

Olaeta Sarasola, Andere; Rabanal Umaran, Ainhoa (Aldekoane auzoa, 1. H. 48940 Leioa): **Unai Elorriagaren lanen azterketa. SPrako tranbia eta Laztanik Sakonena** (Analysis of the works by Unai Elorriaga. *SPrako tranbia* and *Laztanik Sakonena*) (Orig. eu)

In: *Oihenart*. 22, 77-83

Abstract: The first two works published by Unai Elorriaga, the writer from Getxo, have been the basis for the present study: the story titled *Laztanik Sakonena* and *SPrako tranvía*, the novel (A tramway in SP) which won the 2002 Spanish National Literature prize. The objective is to determine Unai Elorriaga’s distinctive style characteristics by means of analysis and comparison of the literary traits of both texts. In this study, an in-depth analysis is carried out of the structure, theme, style and treatment of characters, and characteristics that are common to both works are pointed out.

Key Words: Humour. Sensibility. Madness. Utopia. Memories. Smallness. Ellipsis. Oral character.

Amorrortu Gómez, Estíbaliz; Isasi Martínez, Carmen; Fernández Carrelo, Patricia; Pérez Isasi, Santiago (Deustuko Unib. Unibertsitateen Etorb., 24. 48007 Bilbo): **Autoitzulpenaren zenbait aspektu Unai Elorriagaren *SPrako tranbia* – *Un tranvía en SP* lanean: XML azterketa literarioari aplikatuta** (Some aspects of self-translation in *SPrako tranbia* - *A trainway in SP* the work by Unai Elorriaga: application of XML to literary analysis) (Orig. eu)

In: *Oihenart*. 22, 83-126

Abstract: Comparative study of linguistic and language style traits in the versions in Spanish and Basque of the work *SPrako tranbia* – *Un tranvía en SP* by Unai Elorriaga as from the development and application of an XML labelling for the alignment and introduction of metadata for analysis.

Key Words: Unai Elorriaga. Literary translation. Self-translation. XML and literature. Computing and literary texts. Humanistic Computing. Aligned texts.